

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

Traducción francesa II (2023 - 2024)

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Traducción francesa II	Código: 259253202
- Centro: Facultad de Humanidades - Lugar de impartición: Facultad de Humanidades - Titulación: Grado en Estudios Francófonos Aplicados - Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2011-01-14) - Rama de conocimiento: Artes y Humanidades - Itinerario / Intensificación: - Departamento/s: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica - Área/s de conocimiento: Filología Francesa - Curso: 3 - Carácter: Obligatoria - Duración: Segundo cuatrimestre - Créditos ECTS: 6,0 - Modalidad de impartición: Presencial - Horario: Enlace al horario - Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es - Idioma: Español y francés	

2. Requisitos de matrícula y calificación

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: CRISTIAN GREGORIO DÍAZ RODRÍGUEZ
- Grupo: 1, PA101
General - Nombre: CRISTIAN GREGORIO - Apellido: DÍAZ RODRÍGUEZ - Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica - Área de conocimiento: Filología Francesa

Contacto

- Teléfono 1:
- Teléfono 2:
- Correo electrónico: **cdiarodr@ull.es**
- Correo alternativo:
- Web: **<https://www.campusvirtual.ull.es/>**

Tutorías primer cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	13:30	15:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Martes	13:30	15:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Miércoles	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Jueves	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Viernes	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01

Observaciones: Se ruega convenir con el docente (mediante correo electrónico) la fecha y el horario de cualquier tutoría.

Tutorías segundo cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	13:30	15:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01

Todo el cuatrimestre		Martes	13:30	15:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Miércoles	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Jueves	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Todo el cuatrimestre		Viernes	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-01
Observaciones: Se ruega convenir con el docente (mediante correo electrónico) la fecha y el horario de cualquier tutoría.						

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Lengua francesa aplicada**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

- CE1** - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).
- CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
- CE3** - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.
- CE4** - Conocimiento de la historia y cultura de la Francofonía.
- CE6** - Conocimiento de la geografía del mundo francófono.
- CE8** - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.
- CE16** - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.
- CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios,

diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

CE20 - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).

CE21 - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

CG1 - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.

CG2 - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.

CG4 - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.

CG5 - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.

CG6 - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.

CG7 - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.

CG8 - Capacidad de crítica y autocrítica.

CG9 - Capacidad de compromiso.

CG10 - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.

CG11 - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.

CG12 - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.

CG13 - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.

CG14 - Capacidad de resolver problemas.

CG15 - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.

CG16 - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.

CG17 - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es proseguir y afianzar la formación teórica y práctica iniciada durante el primer cuatrimestre en la asignatura TRADUCCIÓN FRANCESA I.

1. El proceso y herramientas de la traducción
2. Las distintas etapas de la actividad traductora
3. Métodos y técnicas de traducción
4. Resolución de problemas específicos de la traducción entre el francés y el español

Actividades a desarrollar en otro idioma

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará adecuadamente la impartición de contenidos teóricos a través de clases magistrales con actividades de carácter práctico dirigidas por el profesor y en las que el alumnado tendrá un notable protagonismo.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas dentro del apartado "Recapitulación y resolución de dudas".

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CG13], [CG6], [CG2], [CE19], [CE18], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CG16], [CG13], [CG12], [CG9], [CG8], [CG7], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	65,00	65,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG1], [CE21], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	5,00	5,0	[CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE3], [CE1]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	10,00	10,0	[CG15], [CG6], [CG5], [CG4], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG15], [CG6], [CG1], [CE19], [CE18], [CE8]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG15], [CG11], [CG9], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE2], [CE1]

Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG6], [CG5]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG7], [CG4], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE16], [CE2]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
Total ECTS			6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

CHARTIER, Delphine (2006): *De la grammaire pour traduire*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

DORANGE, Monica (2008): *Initiation à la version et au thème espagnols*. París, Hachette.

HURTADO ALBIR, Amparo (2015): *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Castellón, Universitat Jaume I.

ROCHEL, Guy y M^a Nieves POZAS (2001): *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona, Ariel.

TORRE, Esteban (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid, Editorial Síntesis.

VERDEGAL, Joan M. (2010): *Me gusta traducir del francés*. Oviedo, Septem.

Bibliografía Complementaria

DIAZ, Elvire (2004): *Entraînement au thème et à la version*. París, Ellipses.

GERBOIN, Pierre y Christine LEROY (2002): *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. París, Hachette.

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología*. Madrid, Cátedra

POUTET, Pascal (2007): *Le thème lexico-grammatical espagnol en fiches*. París, Ellipses.

SALOMON, Pierre (1986): *La pratique du thème espagnol dans l'enseignement supérieur*. París, Ophrys.

TRICÁS, Mercedes (1985): *Manual de traducción*. Barcelona, Gedisa.

VINAY, J.-P. y J. DARBELNET (1988): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París, Didier.

Otros Recursos

Se indicarán en el aula virtual de la asignatura los principales recursos lexicográficos de ambas lenguas, así como otras herramientas y utilidades.

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

Para el presente curso académico, se establecen dos convocatorias ordinarias para esta asignatura: la primera, a finales del primer cuatrimestre y la segunda, que cuenta con dos llamamientos, en junio-julio.

En la **primera convocatoria**, todo el alumnado matriculado será evaluado según la **modalidad continua**, salvo que se decida renunciar a esta y acogerse al sistema de evaluación única a través del procedimiento habilitado en el aula virtual de la asignatura. En este sentido, se podrá solicitar la modalidad de **evaluación única** mientras la ponderación de las actividades evaluativas realizadas por el alumno sea **estrictamente inferior al 40 %** de todas aquellas que se contemplan en la modalidad continua. El paso voluntario de la modalidad de evaluación continua a la única implica la no conservación de las notas obtenidas en las distintas actividades evaluativas superadas bajo la modalidad anterior.

En la segunda convocatoria, todo el alumnado matriculado pasará a ser evaluado mediante **modalidad única** y, por lo tanto, tendrá que superar todas las actividades evaluativas contempladas en esta modalidad. No se guardarán partes de la evaluación continua para la evaluación única.

EVALUACIÓN CONTINUA:

La evaluación será continua y juzgará la adquisición de las competencias y los resultados de aprendizaje previstos para esta materia mediante las siguientes actividades:

- **EC.1 Pruebas evaluativas:** Se realizarán tres evaluaciones sumativas a lo largo del curso:

-Una primera prueba práctica escrita (traducción directa e / o inversa) en lengua francesa, que permita evaluar los contenidos relacionados con los bloques del temario especificados en esta guía docente. Valor en la calificación final: 35 %.

-Una segunda prueba teórico-práctica (traducción directa e / o inversa) escrita (25%) y comentario traductológico (25%) (oral y en lengua francesa), que permita evaluar los contenidos de todo el temario. Valor en la calificación final: 50 %.

REQUISITO 1: Para superar esta parte se requiere una puntuación mínima de 4.25/8.5 en la media ponderada de las dos pruebas evaluativas.

- **EC.2. (Participación activa):** Se valorará la asistencia y participación activa en clase. **Valor en la calificación final: 15%.**

REQUISITO 2: Para que la nota obtenida en EC.2 se tenga en cuenta a la hora de calcular la calificación final, se exige una asistencia superior al 75% de las sesiones previstas.

Agotarán la convocatoria los estudiantes que realicen pruebas evaluativas por un valor mayor o igual al 50% del total previsto y serán calificados en el acta con la nota que corresponda; por el contrario, se considerarán **NO PRESENTADOS** aquellos que no alcancen dicho porcentaje, siempre y cuando no hayan solicitado la evaluación única, cumpliendo lo previsto en el reglamento.

Calificación final de la evaluación continua:

- La calificación de los alumnos y alumnas cuya asistencia sea mayor o igual al 75% de las sesiones previstas será igual a la suma ponderada de EC.1 y EC.2, siempre y cuando, la media ponderada de EC.1 sea superior a 4.25/8.5. En el caso de que no se cumpla esta condición, la nota que aparecerá en el acta es la equivalente a EC.1 pero ponderada sobre diez.
- La calificación de los alumnos y alumnas cuya asistencia sea inferior al 75% es igual a la obtenida en la media EC.1, por lo que, como máximo, podrán optar a un 8.5/10.

EVALUACIÓN ÚNICA

Con el objeto de garantizar la adquisición de las competencias y los resultados de aprendizaje previstos para esta asignatura, este sistema de evaluación contempla la realización de las siguientes pruebas:

EU.1. Realización de una prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos de la asignatura. En concreto, estará compuesta por los siguientes bloques:

- Cuestiones teóricas (25%)
- Traducción directa (25%)
- Traducción inversa (25%)
- Comentario traductológico oral (25%)

REQUISITO 3: Para superar esta parte se requiere una puntuación mínima de 5/10 en cada uno de los bloques.

Calificación final de la evaluación única: la calificación final de la asignatura será el resultado de la media ponderada de los bloques que componen EU.1, siempre y cuando, se haya superado cada una de las partes por separado (5/10). En el caso de que el valor de la media ponderada de EU.1 fuera mayor o igual a 5/10, pero una de las partes no estuviera superada, el alumno será calificado como **SUSPENSO** y su valor numérico será igual a la nota obtenida en la parte no superada, siempre y cuando, esta sea mayor o igual a 3,5. De lo contrario, se calificará como **SUSPENSO: 3,5**.

El estudiante que se encuentre en la quinta o posteriores convocatorias y desee ser evaluado por un Tribunal, deberá presentar una solicitud a través del procedimiento habilitado en la sede electrónica dirigida al Decano/a de la Facultad. Dicha solicitud deberá realizarse con una antelación mínima de diez días hábiles al comienzo del periodo de exámenes.

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Pruebas de respuesta corta	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]	Prueba teórico en la que se deberá demostrar la correcta asimilación y aplicación de los contenidos impartidos a lo largo del curso, así como la observancia de los principios que caracterizan el trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica en la lengua correspondiente, capacidad de síntesis, rigor, originalidad, coherencia, presentación, etc.).	15,00 %
Pruebas de desarrollo	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG11], [CG10], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]	En el comentario traductológico oral se valorará, además de la pertinencia de la respuesta y la adecuación de la terminología empleada, la corrección gramatical, léxica y sintáctica del estudiante durante la defensa oral.	20,00 %
Pruebas de ejecuciones de tareas reales y/o simuladas	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]	Prueba práctica en la que se deberá demostrar la correcta asimilación y aplicación de los contenidos impartidos a lo largo del curso, así como la observancia de los principios que caracterizan el trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica en la lengua correspondiente, capacidad de síntesis, rigor, originalidad, coherencia, presentación, etc.).	50,00 %
Participación activa y realización de las pruebas y actividades programadas.	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]	Se valorará la participación activa en clase, la adecuada asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura, la superación de seminarios, tareas y ejercicios que se hayan organizado, el correcto manejo oral y escrito de la lengua francesa y de la lengua española, así como la observancia de los principios propios del trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica, capacidad de síntesis, rigor, coherencia, presentación, etc.).	15,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Practicar la traducción entre el francés y el español.

Manejar los fundamentos de la teoría de la traducción.

Manejar las técnicas y estrategias de la actividad traductora.

Aplicar la metodología de la traducción en lengua francesa.

Analizar, interpretar, comentar y traducir textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.).

Trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares o multilingües.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

La distribución de los temas por semanas, así como las fechas de entrega de las distintas pruebas, son orientativas y pueden sufrir cambios en función de las necesidades de organización docente. En todo caso, las fechas de entrega de ejercicios y tareas se anunciarán con la antelación debida tanto en clase como a través del aula virtual.

Segundo cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Presentación Tema 1	Clase magistral.	4.00	10.00	14.00
Semana 2:	Tema 1 Tema 4	-Clase magistral. -Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00

Semana 3:	Tema 2 Tema 4	-Clase magistral. -Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	Tema 2 Tema 4	-Clase magistral. -Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	Tema 2 Tema 4	-Clase magistral. -Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	Tema 2	-Clase magistral. -Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00

Semana 7:	Tema 3 Tema 4	-Clase magistral. -Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	Tema 1-4	-Repaso. -Primera prueba evaluativa teórico-práctica (escrita).	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	Tema 3 Tema 4	-Corrección colectiva. -Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	Tema 1 Tema 2 Tema 3	-Clase magistral. -Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00

Semana 11:	Tema 4	-Clase magistral. -Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	Tema 4	-Clase magistral. -Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	Tema 4	-Clase magistral. - Práctica: Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, así como comentarios traductológicos y otros ejercicios puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. -Recapitulación y resolución de dudas.	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	Tema 1, 2 y 3 Tema 4	-Recapitulación y resolución de dudas. -Trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación.	4.00	10.00	14.00
Semana 15:	Temas 1-4	-Repaso. -Segunda prueba evaluativa teórico-práctica (escrita) + comentario traductológico (oral). -Corrección colectiva.	4.00	10.00	14.00
Total			60.00	90.00	150.00